

Olimpíada
Brasileira
de Linguística

PARAPLÜ₂

Preencha seus dados aqui

Nome: Série Escolar (2013):

E-mail:

Escola:

Cidade:

UF:

Prefácio

Olá! Bem-vindo à terceira edição da Olimpíada Brasileira de Linguística! Esperamos que nosso guarda-chuva abrigue tanta diversidade linguística quanto o Papiamento agrupou, servindo como língua franca entre vocês.

A prova é composta de duas partes, cada uma com três questões e quatro horas. Cada questão vale 100 pontos, dos quais cerca de metade se deverão às respostas aos itens perguntados (associações corretas, traduções coerentes, etc.) e a outra metade, às explicações das estruturas e fenômenos envolvidos. Lembre-se: não queremos saber os tortuosos caminhos que o levaram a resolver a questão; queremos apenas ver quais dos fenômenos, regras, vocabulário, etc. você compreendeu.

A prova pode ser escrita com qualquer escrevedor: lápis, caneta ou o que a criatividade permitir. Qualquer que seja o meio, tenha cuidado com sua caligrafia. Fique à vontade para usar quantas folhas de papel forem necessárias.

Seu código é 211

Guarde seu código; escreva-o em todas as folhas que entregar, no canto superior direito.

Boa Paraplü-2!

Questão 1: Going to the Moon

Victória Flório

O Alfabeto Moon foi desenvolvido pelo inglês William Moon, no século XIX, para pessoas que perderam a visão durante a vida. Os símbolos são formados por linhas e curvas, que dão origem a formas básicas. O alfabeto é composto por letras e alguns caracteres adicionais, palavras, numerais, contrações.

Segue abaixo uma lista de palavras, expressões e orações, em língua inglesa, escritas no Alfabeto Moon e suas transcrições, fora de ordem, para a escrita romana. Para efeito de conhecimento, abaixo da escrita romana estão as traduções de cada frase para o português. Não é necessário conhecimento específico da língua inglesa para resolver a questão.

Encontre as correspondências de cada palavra no alfabeto Moon e romano. Faça uma lista das correspondências entre os caracteres.

⌒Γ\Γ	L_:/	γ\ΛV:J
I ΛΓ ρ ∫UΛ/Λ\	J ◦ ∫ <ΓJ	⌒Γ <
INγ\∫ I / Λ ΓIL∫	⌒OLLONH-Z S I	ΓΛNΓΓ/-Γ\
I L J	∫OΓ:-	∫U L\ /
>Γ\>Γ/ IN ∫ JΛIL	γ	∫ΛN∫Γ\
∫I /- \Λ⌒Γ\ \IG/	LΛ<Γ	<_:γ
∫ΛJ -IC<Γ-/	∫OΓ:-:γ	LONΓLI:/

we know
nós sabemos

loneliness
solidão

gravity
gravidade

Manchester
Manchester

Whollowitz and I
Whollowitz e eu

commenting
comentando

I like you
eu gosto de você

10 tickets
10 tickets

where
onde

I am from Quasar
eu sou de Quasar

knowing
sabendo

Ingrid is a child
Ingrid é uma criança

lake
lago

panther
pantera

Xerxes in the jail
Xerxes na cadeia

you have the key
você tem a chave

likeness
gostagem

2 letters
2 cartas

9 strawberries
9 morangos

go
ir

comment
comentário

Represente os símbolos para os números de 1 a 10 no Alfabeto Moon.

Leia o texto abaixo, escrito em Moon. Em seguida, escreva o texto em inglês usando o alfabeto romano.

Ɔ ˆ ˆ ʌ/Λ \ ƆΛΓΓ ˆ ƆIZΛ \ Ɔ ƆILƆ \ ΓN..
..Γ \ ʌ-ʌƆ ˆ /-ƆIDΓ \ Ɔ ƆI Ɔ \ L Λ Ɔ ƆΓ ˆ
ˆΛƆƆ ƆI \ Γ /-Ɔ \ Γ / ƆILL / ƆƆƆ < ƆI-IF / Ɔ
NΓ ˆ ..Γ ƆΛƆ / Γ LLI Ɔ I Ɔ Ɔ -ʌʌ . / ƆLΓIƆ
ˆ ZΛ \ ƆVƆ ƆILƆ ƆILL ʌΓ < Γ Ɔ- ƆI ˆ ΓΛ > I
.. \ Γ V Γ \ ƆƆ

Questão 2: Láadan I

Bruno L'Astorina

Láadan é uma língua artificial criada em 1982 por Suzette Haden Elgin, com o objetivo de combater o viés masculinizante da sociedade moderna – esperando que, com o seu uso, as pessoas se forçassem a olhar o mundo mais vezes por um ponto de vista “feminino”.

Seguem doze palavras em Láadan e seus significados em português, fora de ordem. Relacione-os.

méwith, eyon, ninálh, háawith, humazho, yoná, háashaal, ewith, mémel, niná, zholh, hanesháal

governador, jovem, resma de papel, multidão, administração, antropologia, quinta-feira, barulho, responsável, culpado, assovio, manhã

Nota: Em Láadan, *lh*, *zh* e *th* são dígrafos que representam, os sons /ʎ/, /ʒ/ e /θ/, respectivamente. [ˈ] representa tom ascendente.

Questão 3: Tonga

Artūrs Semeņuk
10ª Olimpíada de Linguística da Letônia

A língua tonganesa é uma língua austronésia falada por 100 000 pessoas, principalmente no Reino de Tonga, onde ela é a língua oficial. Seguem abaixo algumas frases em português e suas respectivas traduções para a língua tonga:

<i>O chefe de vocês vê nós dois.</i>	'Oku sio 'enau 'eiki kia kimaua.
<i>Nós vemos a faca de vocês dois.</i>	'Oku mau sio kia ho'omo hele.
<i>Nós e vocês vemos o médico deles dois.</i>	'Oku tau sio kia 'ena tôketâ.
<i>Vocês dois vêem a mãe de vocês dois.</i>	'Oku mo sio kia homo fa'ê.
<i>O irmão nosso e de vocês vê vocês.</i>	'Oku sio hotau tuonga'ane kia kimoutolu.
<i>Eu e você vemos o peixe deles.</i>	'Oku ta sio kia 'enau ika.
<i>Eles vêem o livro de vocês.</i>	'Oku nau sio kia ho'omou tohi.
<i>A mãe deles vê a faca deles.</i>	'Oku sio honau fa'e kia 'enau hele.
<i>O médico meu e seu vê eles dois.</i>	'Oku sio 'eta tôketâ kia kinaua.
<i>A mãe de nós dois vê as mãos deles.</i>	'Oku sio homa fa'ê kia honau ngaahi nima.
<i>Eles dois vêem a canoa minha e sua.</i>	'Oku na sio kia 'eta vaka.
<i>Os peixes deles vêem os narizes de nós dois.</i>	'Oku sio 'enau ngaahi ika kia homa ngaahi ihu.
<i>Nós e vocês vemos as costas deles dois.</i>	'Oku tau sio kia hona ngaahi tu'a.
<i>O irmão de vocês dois vê o médico de vocês dois.</i>	'Oku sio homo tuonga'ane kia ho'omo toketa.

Aqui estão algumas palavras em tonga:

'ulu = *cabeça*

tuofefine = *irmã*

ngoue'anga = *jardim*

Traduza para o tonga:

[a₁] A irmã de vocês vê as nossas cabeças.

[b₁] Eles vêem o jardim de vocês.

[c₁] Nós dois vemos vocês dois.

Abaixo estão algumas frases em tonga, mas com erros. Corrija os erros, explicando-os, e traduza as frases:

[a₂] 'Oku hota tuonga'ane sio kia hota tuofefine.

[b₂] 'Oku mo sio kia hota ihu.

[c₂] 'Oku sio hona ika kia kitautolu.

Nota: ' , ng, ê, â, ô são sons especiais da língua tonganesa.

Questão 4: Partitivo Fínico

Aleksejs Peguševs
11ª Olimpíada de Linguística da Letônia

O partitivo é um tipo de palavra ou afixo que divide um conceito em partes, como o *do* em “comi *do* seu bolo”. Em algumas línguas, o partitivo aparece como um caso da declinação dos nomes. Uma dessas línguas é o finlandês, uma das duas línguas oficiais da Finlândia, falado por 4,9 milhões de falantes. São dadas abaixo algumas palavras finlandesas na sua forma singular nominal e na forma partitiva plural, bem como suas traduções:

	nominativo singular	partitivo plural	significado
1	anime	animeja	<i>anime</i>
2	blogi		<i>blog</i>
3	diplomaatti	diplomaatteja	<i>diplomata</i>
4	fani	faneja	<i>fã</i>
5	huojunta	huojuntoja	<i>oscilação, balanço</i>
6	juhla	juhlia	<i>festa, celebração</i>
7	kaista	kaistoja	<i>faixa, banda</i>
8	kaupunki	kaupunkeja	<i>town, city</i>
9		kertoja	<i>vezes (como em “três vezes por semana”), paralelismo</i>
10	kirja	kirjoja	<i>livro, capítulo</i>
11	kissa	kissoja	<i>gato</i>
12	kobra	kobria	<i>cobra</i>
13		kolia	<i>cola</i>
14	kolkka	kolkkia	<i>canto</i>
15	kurki	kurkia	<i>garça</i>
16	liero	lieroja	<i>minhoca</i>
17	lohi	lohia	<i>salmão</i>
18		lukkoja	<i>trava</i>
19	muta	mutia	<i>lama</i>
20	nalle	nalleja	<i>ursinho de pelúcia</i>
21	nautiikka	nautiikkoja	<i>náutica, navegação</i>
22		nukkeja	<i>boneca</i>
23	ovi		<i>porta</i>
24	pallo		<i>bola, esfera, globo</i>
25	pankki	pankkeja	<i>banco</i>
26	pitsa		<i>pizza</i>
27	posti	posteja	<i>post-office</i>
28	promille	promilleja	<i>por milhar (milésima parte de)</i>
29	pulla		<i>pão de gengibre</i>
30	pullo		<i>garrafa</i>
31	putki		<i>tubo</i>
32	rata		<i>linha, órbita, curso, trajetória</i>
33	ravinto	ravintoja	<i>nutrição</i>
34	ruoja	ruojia	<i>malandro, canalha</i>
35	rusokki	rusokkeja	<i>bardana (planta medicinal)</i>

36	sana	sanoja	palavra
37	savi	savia	lama
38	sisko	siskoja	irmã
39	taksi		taxi
40		talvia	inverno
41	vessa	vessoja	banheiro
42	vuosi	vuosia	ano

Preencha as palavras faltantes.

Responda também: quais dos encontros vocálicos que aparecem nas palavras que são definitivamente ditongos? Por quê?

Questão 4: Numerais Manx

Pedro Neves Lopes

Ilha de Man (Mannin) é um dos territórios autônomos que compõem o Reino Unido. Perto de Manchester (sede da próxima IOL, como todos devem saber), isolada a meio caminho entre a Escócia e a Irlanda do Norte, a ilha de 80 mil habitantes é um dos últimos redutos das culturas celtas na Europa. A língua celta tradicional da ilha, o manx ou manês, faz parte do ensino obrigatório em todas as escolas, embora o inglês hoje predomine como língua de comunicação.

Dentre os vários aspectos interessantes da língua manx, estão seus numerais. Seguem abaixo alguns numerais manx e seus valores em algarismos indo-arábicos, fora de ordem:

daa-yeig, jees as daeed, nuy, kiare feed as tree-jeig, queig as feed,
tree feed as kiare-jeig, hoght-jeig as feed, tree feed as shey, shiaght-jeig as daeed

66, 74, 9, 57, 12, 25, 42, 93, 38

Relacione os números correspondentes de ambas as listas. Para te ajudar nesta tarefa, segue um fato interessante: *hoght* = *shiaght* + *nane*

Escreva em manx: 17, 32, 68, 83

Escreva em algarismos indo-arábicos: jeih as daeed, jees, kiare feed as daa-yeig, nane-jeig as daeed

Questão 6: Dodici anni senza Jorge Amado'suz on iki yıl*Robson Carapeto*

Relacione os títulos das obras de Jorge Amado em língua turca aos correspondentes (nem sempre traduções literais) em italiano e em português.

Amerika'nın Türkler tarafından keşfi	1	Capitani della spiaggia	
Dona Flor ve iki kocası	2	Gabriella, garofano i cannella	
Gecenin çobanları	3	Teresa Batista stanca di guerra	
Kum Kaptanları	4	La bottega dei miracoli	
Mucizeler dükkânı	5	I Turchi alla scoperta dell'America	
Ölü deniz	6	Mare di morte	
Sonsuz topraklar	7	Terre del finimondo	
Tarçın kokulu kız	8	I guardiani della notte	
Teresa Batista savaş yorgunu	9	Dona Flor e i suoi due mariti	
Tieta, keçi kız	10	Vita e miracoli di Tieta de Agreste	

Mar morto	
Capitães da areia	
Tenda dos milagres	
Dona Flor e seus dois maridos	
Teresa Batista cansada de guerra	
Gabriela, cravo e canela	
Terras do sem-fim	
O descobrimento da América pelos turcos	
Os pastores da noite	
Tieta do Agreste	

Traduza para o italiano.

- [a₁] Kaptansız savaş
- [b₁] Tereza Batista'nın geceleri
- [c₁] Yorgun kaptanın dükkânları
- [d₁] Deniz kızları
- [e₁] Türksüz toprak
- [f₁] Ölü gece ve on kokusu

Traduza para o turco.

- [a₂] La scoperta dell'odore
- [b₂] Il miracolo dei pastori stanchi
- [c₂] Il pastore senza cannella
- [d₂] Il capitano, il mare e le due guerre
- [e₂] I mariti delle ragazze morte
- [f₂] Anno senza fine

Notas: Em italiano, "gi" é pronunciado como "ji" em "jingle"; "ci" como "tchi" em "atchim"; "ch" como "k" e "gh" como "g". Em turco, "ı" representa uma vogal alta articulada no ponto médio entre "i" e "u", porém não arredondada; "ö" e "ü" são pronunciadas respectivamente como "e" e "i" arredondadas; "â" como "ia" de "secretária"; "ş" é idêntico ao "ch" em "chave"; "c" ao "j" em "James Brown" e "ç" ao "ch" de "Chuck Norris".

As vogais que integram todos os afixos em turco variam conforme dois padrões de harmonia vocálica em relação à última vogal do radical a que estão presas, enquanto "n" e "s" são eventualmente empregadas, na mesma língua, como consoantes de ligação.